

ПОМИНОВЕНИЕ УСОПШИХ МАЛАЯ ПАНИХИДА (ФРАГМЕНТ)

В переводе Анри Волохонского

Ектиния

Дьякон: Мирно Господу помолимся.
Хор: Господи, помилуй.

Дьякон: О мире свыше, и о спасении душ наших
Господу помолимся
Господи, помилуй.

О прощении прегрешений
Блаженной памяти отошедших
Господу помолимся.
Господи, помилуй.

О всегда воспоминаемых рабах Божиих
(имя рек),
о покое, тишине, о блаженной памяти их -
Господу помолимся.
Господи, помилуй.

Да простится им всякое прегрешение,
вольное и невольное –
Господу помолимся.
Господи, помилуй.

Да предстанут они неосужденными
у страшного Престола Господа славы –
Господу помолимся.
Господи, помилуй.

О тех, кто страдает и плачет
и чаеет Христова утешения, -
Господу помолимся.
Господи, помилуй.

Да оставит их всякая боль, печаль и вздохи
и да вселятся они, где сияет
свет лика Божия, -
Господу помолимся.
Господи, помилуй.

Да поместит души их Господь Бог
где свет, где зелень трав и где покой,
там, где все праведные пребывают –
Господу помолимся.
Господи, помилуй.

Да пребудут они в лоне Авраама,
Исаака и Иакова –
Господу помолимся.
Господи, помилуй.

Об избавлении нашем от всякой скорби,
гнева и нужд –
Господу помолимся.
Господи, помилуй.

Заступи, спаси, помилуй
и сохрани нас, Боже,
Твоею благодатью.
Господи, помилуй.

Милости Божьей, Царства Небесного
и прощения грехов для них испросивши,
сами себя и друг друга и всю жизнь нашу
Христу Богу предадим.
Тебе, Господи.

ПСАЛОМ 50

(спет Анри Волохонским)

Смилуйся надо мною, Боже, по святости Своей,
по величию сострадания Твоего изгладь преступления.
Омой меня от беззакония многократно
и от греха очисти,
Ибо преступления мои я знаю,
и грех мой передо мной всегда.
Пред Тобою самим, пред Тобой согрешил я,
зло в глазах Твоих совершил,
Так что прав Ты, говоря о том,
и справедлив в Своем суде.
Да, во грехе я рождён,
в беззаконии зачала меня мать,
Да, внутренней правды желаешь Ты,
в сердце моем вразумляешь мудрости.
Окропи меня иссопом, и буду чист,
омой - и стану снега белей,
Дай мне услышать радость,
дай веселье сокрушенным Тобою костям,
Отврати лицо от грехов моих,
все беззакония мои изгладь,

Создай во мне сердце чистое
и крепкий дух обнови во мне,
Не изгоняй меня от лица Твоего,
Духа Святого не отнимай у меня.
Верни мне радость спасения,
благородным духом укрепи меня –
Я буду учить престающих пути Твои,
и обратятся к Тебе грешники.
Избавь меня от вины кровопролития, о Бог, Бог спасения,
и язык мой воспоеет Твою праведность,
Раскрой мои губы, Господи,
и уста мои восхвалят Тебя,
Ведь не жертвы желаешь Ты - я бы дал ее,
всесождениям Ты не рад,
Жертва Богу – сокрушенный дух,
разбитого сердца Ты, Боже, не будешь презирать.
Дай Сиону процвести по воле Твоей,
воздвигни иерусалимские стены,
Тогда насладишься жертвами праведных, всесождениями и возношениями,
и быков принесут они на Твой алтарь.

ПСАЛОМ 87

Песнь. Псалом сынов Кораха.
Хоровожатому: Страдания в бедствии.
Наставление Хемана Эзрахи
(спет Анри Волохонским)

Господи, Боже моего спасения,
воплю я днём и перед Тобой я ночью.
Да взойдет к Тебе моя молитва,
обрати ухо к моему пению.
Ведь в душе моей полно бед,
и жизнь моя близка Преисподней.

Меня числят меж сходящими в могилу,
я словно человек бессильный,
брошен с мертвецами,
как после казни,
Ты о них уже и не помнишь,
от рук Твоих они отсечены.

Ты загнал меня в глубочайший гроб,
в самую мглу бездны,
Гнетёт меня ярость Твоя,
в Твоих волнах тону.

Удалил от меня друзей моих,
сделал меня отвратительным,
Словно я осужден, и спасения нет.

Глаза мои померкли от печали,
к Тебе, Господи, весь день простираю руки.
Мертвецам ли Ты явишь чудо?
Прославят ли Тебя тени?
Говорят ли о любви Твоей в могилах
и об истине Твоей в бездне?
Знают ли о диве Твоём во тьме
и о праведных деяньях - в стране забвенья?
Но я Тебе молюсь, Господи,
поутру пред Тобою молитва моя.
Почему же Ты отвергаешь мою душу
и Свой лик от меня скрываешь?
Я сражен, я близок к смерти,
с юности страдая от Твоих казней, горюю,
Опалил меня Твой гнев,
удары Твои меня сокрушили,
Окружили меня вечным потопом,
совершенно меня поглотили,
Удалил Ты от меня любящих и любезных,
и друзья мои скрылись во мраке.

ПСАЛОМ 12

Хоровожатому: На восьмиструнной. Песнь Давида
(спет Анри Волохонским)

Спаси, о Господи, Ты, ибо преданных не осталось,
И верных уж нет среди людей,
А от друзей – только ложная речь,
Скользкая речь, двоедушная.

Господь же обрубит и губы, в которых скользкая речь,
И язык с гордым говором, - говорившим:

- Превзойдем языком,
Одолеем губами,
И кто там владыка над нами?

- А Я – за страдания бедных,
За стенания нищих,
Гонимого ныне спасая,
Восстану, - сказал Господь.

Слова Господа – слова подлинные,
Словно серебро, поистине чистое от окалины,
Переплавлено оно семикратно.

Береги же их до конца времен,
Оттесни от них, Господи, этот род:
Ведь злодеи так и снуют кругом,
И ничтожества возвышаются.

ПСАЛОМ 3

Песнь Давидова во время его бегства
от собственного сына Авессалома
(спет Анри Волохонским)

О как множатся, Господи, кругом враги,
что во множестве отовсюду восстав,
Изрекают, многие, о жизни моей,
будто нет мне спасенья и в Боге.

Но Ты, Господь, Ты моя броня,
Ты гордыня и честь, мой доспех и щит,
Вот я брошу Господу призывный клич
и с Горы Святой отзовётся.

Даже сном уснув, снова жив проснусь:
ведь на Господа я возложил дозор,
Не страшусь, что народа враждебный строй
мне во множестве полчищ кругом грозит.

Боже, выручи! Господи, воспрянь и рази,
нечестивым зубастую челюсть круша!
Ты спаситель, Господи, и всем кто Твой,
благословенье Твое.

ПСАЛОМ 142

Песнь Давида

(спет Анри Волохонским)

Господи, слушай мою молитву,
да внимлешь Ты воплю о милости.
Спаси меня по истине,
по праведности Своей,
И не суди Своего слугу,
ибо не праведен пред Тобой никто из живущих.

Ведь преследует мою душу враг,
гонит жизнь мою в землю,
Да обитаю во тьме,
словно древние мертвецы.
И падает во мне дух,
и немеет сердце мое,
Вспоминаю давние дни, думаю о делах Твоих рук,
о деяньях Твоих размышляю,
Простираю к Тебе ладони,
и душа моя, словно поле, для Тебя выжженное.

Отвечай же скорее, Господи,
ведь дух во мне замирает,
Не прячь лица Своего от меня,
а то уподоблюсь в могилу сходящим.
Поутру обратись ко мне,
ибо верю в милость Твою,
Укажи мне, куда идти,
ведь душа моя к Тебе воздымается,
От врагов спаси меня, Господи,
в Тебе обороны ищу.

Учи исполнять волю Твою, Боже мой,
да ведет меня добрый Дух Твой прямыми дорогами,
Ради имени Своего, Господи, оставь меня в живых,
в праведности Своей избавь от бед душу мою,
Из любви Своей заставь умолкнуть моих врагов,
Уничтожь всех противников души моей,
ведь я служитель Твой.

ПСАЛОМ 62

Псалом Давида когда он был в пустыне Иудейской
(спет Анри Волохонским)

Боже мой, Боже, Тебя взыскую,
душа моя Тебя жаждет,
Тоскует по Тебе плоть моя в сухой земле,
без воды томится.

Так видел Тебя я во святилище,
созерцал силу Твою и славу –
Ведь лучше жизни Твоя любовь,
и мои губы прославят Тебя,
Всю жизнь буду славить Тебя,
во имя Твоё воздену руки,
Словно жиром и маслом насытится моя душа,
когда поющими губами прославят Тебя уста мои.

Помню о Тебе на ложе моём,
в ночные часы о Тебе мыслю,
Ибо Ты - помощь мне,
в тени Твоих крыл пою,
Душа моя к Тебе близка,
и держит меня десница Твоя,
А те, кто ждёт гибели души моей,
они сойдут под дно земли,
Будут они добычей меча,
пищей шакалов станут они.

Но возликует о Боге царь,
Восхвалит он тех, кто клянётся Им,
И замкнутся уста говорящих ложь.

ПСАЛОМ 37

Псалом Давида. О милости

(спет Анри Волохонским)

Господи, не во гневе обличай
и не в ярости поучай меня,
Ведь пронзили меня стрелы Твои,
и легла на меня Твоя рука.
Нет живого места во плоти от пыток Твоих,
нет покоя в костях из-за греха.
Ведь вины мои выше головы,
тяжко мне, о как тяжело!

Воняют и гноятся язвы-
всё от дури моей,
Я унижен, я согнут,
весь день во мраке брожу,
Ибо члены мои воспалены
и нет живого места во плоти моей.
Я слаб, я совершенно разбит,
и в страхе рыдает сердце моё,
Господи, о Тебе вся моя тоска,
и не скрыты вздохи мои от Тебя.
Сердце дрожит, покидая меня,
даже света в глазах и сил моих нет,
Любившие меня и друзья бегут от скорбей,
и близкие - вон, стоят вдали.

Те, кто ищет души моей, ставят западни,
твердят о бедах, их мысль целый день о лжи,
А я не слышу, словно глухой,
и как немой не раскрою рта,
Теперь я словно не слышащий,
в устах которого ответа нет.
На Тебя лишь уповаю, Господи,
о ответь мне, Боже, Властитель мой,
Ибо им не ликовать, говорю, когда скользит нога,
надо мною им не возвыситься:
Ведь уже, вот, я падаю,
и боль моя всегда при мне,
Но я сознаю преступление моё,
и грех мой терзает меня.

А враги мои сильные, много их,
многочисленны беспричинно ненавидящие,
За добро злом платящие
клеветуют, когда ищут добра.
Не оставь меня, Господи, Боже мой,
и не удались от меня,
Спешите на помощь мне,
Господи, Спаситель мой.

ПСАЛОМ 102

(спет Анри Волохонским)

Благослови, душа моя, Господа,
и сердце мое Имя святое Его.
Благослови, душа моя, Господа,
и не забывай всех воздаяний Его.
Очищающего все беззакония твои,
исцеляющего все недуги твои.
Избавляющего от распада жизнь твою,
венчающего тебя дарами и щедротами.
Исполняющего ко благу желания твои:
как у орла обновится юность твоя.
Господь милости творит,
и суд всем угнетённым.
Пути Свои поведал Он Моисею,
деяния народу Израиля.
Милость от Господа и сострадание,
во гневе Он медлит, а в любви Он скор.
Не всегда Он обвиняет,
не вечно будет грозен.
Не по грехам нашим воздаёт нам,
не мстит нам за злодеяния.
Как на высотах небес от земли,
утвердил Господь милость на боящихся Его.
Словно восток от запада,
удалил Он от нас беззакония.

Милосерден словно к детям отец,
Господь к тем, кто от Него в страхе.
Ибо Он знает,
что сотворены мы из праха.
Ведь люди - трава,
дни их цветут как цветы полевые.
Повеет над ними ветер, и нет их,
и не помнят более, где они были.
Но любовь Господа от века до века к тем, кто от Него в страхе.
и праведность Его сыновьям сыновей —
Тем, кто блюдет завет Его.
и помнит заповеди Его и следует им.
Господь утвердил Свой на небе трон,
царство Его превыше всего.
Благословите Господа, могучие ангелы,
сильные, исполняйте веления гласа Его.
Благословите Господа его воинства,
служащие, исполняйте волю Его.
Благословите Господа повсеместно
за все деяния Его.
Благослови, душа моя, Господа!